



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE II

SILVIA MASI

Academic year	2016/17
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	1074L
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE -	L-LIN/12	LEZIONI	54	NORMAN GOBETTI
LINGUA INGLESE II				SILVIA MASI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

LINGUA STRUMENTALE: Il corso prevede il raggiungimento del livello C1/C2 di conoscenza della Lingua. A questo fine, lo studente potrà/dovrà, come parte del proprio lavoro individuale, integrare la propria preparazione seguendo il corso organizzato dal CLI presso il Dipartimento (ex-Lettorato o esercitazioni) per il livello indicato.
CORSO DOCENTE: conoscenza delle caratteristiche fondamentali di vari sottogeneri della letteratura per l'infanzia, con particolare riferimento a fenomeni linguistici e culturali che possono rappresentare elementi di difficoltà nella traduzione dall'inglese verso l'italiano.
LABORATORIO: conoscenza delle problematiche e strategie principali relative alla traduzione di alcuni esempi da testi letterari.

Modalità di verifica delle conoscenze

LINGUA STRUMENTALE: prove relative alle esercitazioni o possesso di una certificazione tra le seguenti conseguita da non più di due anni:
Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE)
IELTS Very Good User (punteggio 8.0-9.0)
Toefl: PBT (punteggio 620-667), CBT (punteggio 2630-300)
CORSO DOCENTE: esame scritto (domande aperte e analisi del testo)
LABORATORIO: esame scritto (traduzione)

Capacità

LINGUA STRUMENTALE: vedi Framework per livello C1/C2.
CORSO DOCENTE: essere capaci di analizzare testi appartenenti a vari sottogeneri della letteratura per l'infanzia identificandone le criticità in una prospettiva contrastivo-traduttiva che comprende vari livelli di descrizione linguistica e aspetti culturali.
LABORATORIO: capacità di tradurre brani da testi letterari.

Modalità di verifica delle capacità

LINGUA STRUMENTALE: prove relative alle esercitazioni o possesso di una certificazione tra le seguenti conseguita da non più di due anni:
Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE)
IELTS Very Good User (punteggio 8.0-9.0)
Toefl: PBT (punteggio 620-667), CBT (punteggio 2630-300)
CORSO DOCENTE: esame scritto (domande aperte e analisi del testo)
LABORATORIO: esame scritto (traduzione)

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Translating for children, Prof.ssa S. Masi (primo semestre)

Il Corso di Lingua e traduzione inglese II affronta l'analisi di diversi fenomeni relativi alla traduzione per l'infanzia, ad esempio l'interazione tra immagini e testo scritto, la resa dei nomi e della voce dei personaggi nei dialoghi, l'espressione del registro linguistico, la connotazione regionale, sociale e culturale, i giochi di parole, gli usi figurati della lingua, il turpiloquio, ecc. L'etichetta di 'Letteratura per l'infanzia' include in realtà un pubblico molto eterogeneo, che va dai bambini in età prescolare, ai quali sono destinati i cosiddetti picture books, come anche i bambini/ragazzi divenuti lettori autonomi e gli adolescenti. Si vedrà come i testi di partenza riflettano le diverse caratteristiche del pubblico dei destinatari e come ciò si rifletta anche nei testi tradotti.

Al Corso sono associati sia un Laboratorio traduttivo (primo semestre), sia esercitazioni scritte e orali (ex-lettorato di tipo avanzato), per due semestri, svolte dal Collaboratore ed Esperto Linguistico (CEL).

Bibliografia e materiale didattico



UNIVERSITÀ DI PISA

- Cavagnoli F. (2012) "Libri per bambini e per ragazzi", in La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre, Feltrinelli, 118-130.
- Di Giovanni E., C. Elefante, R. Pederzoli (eds) (2010) Writing and Translating for Children. Voices, Images and Texts, Peter Lang [articoli di Mambrini, Oittinen, O'Sullivan, Pascua-Febles]
- Epstein B. J. (2012) Translating Expressive Language in Children's Literature, Peter Lang [cap. 2, 5, 6, 7]
- Ippolito M. (2008) "The Relationship between Text and Illustrations: Translating Beatrix Potter's Little Books into Italian", in n M. González Davies, R. Oittinen (eds) Whose Story? Translating the Verbal and the Visual in Literature for Young Readers, Cambridge Scholars, 85-96.
- Lathey G. (2016) Translating Children's Literature, Routledge [cap. 1, 2, 3, 4, 5]
- Masi S. (2013) "Does Pinocchio have an English passport?", RILA 2013/1, 179-198.
- Masi S. (2014) "Translating Figurative Language: The Case of Pinocchio in English", in D. R. Miller and E. Monti (eds) Tradurre Figure Translating Figurative Language, Quaderni del CeSLiC, Atti di Convegni CeSLiC – 3 Selected Papers, www3.lingue.unibo.it/ceslic, pp. 309-322.
- Oittinen R. (2000) Translating for children, Garland [per approfondimento; consigliato in particolare ai non frequentanti].
- Mallett M. (2004) "Children's information texts", in P. Hunt (ed.) International Companion Encyclopedia of Children's Literature, Routledge, pp. 623-631.
- Materiali messi a disposizione dalla docente.
- Il programma per gli studenti che necessitano solo di 6 cfu non include il capitolo 2 e 5 da Epstein (2012) e l'articolo di Mallett (2004).

Indicazioni per non frequentanti

Il programma è identico a quello degli studenti frequentanti. Il materiale necessario per preparare l'esame è messo a disposizione in copisteria (Copisteria Universitaria, Via San Simone). Per indicazioni sul materiale utilizzato nelle esercitazioni e sulle relative verifiche rivolgersi ai Collaboratori ed Esperti Linguistici. Consultare la piattaforma moodle <https://moodle.cli.unipi.it/>

Modalità d'esame

- 1) Esame del docente. L'esame relativo al corso del docente consiste in una prova scritta in inglese, della durata di due ore. Si articola in una o due domande aperte di carattere teorico e in un'analisi di un testo di partenza e della sua traduzione (è ammesso l'uso dei dizionari).
- 2) Esame scritto del Laboratorio (traduzione)
- 3) Prove relative alle esercitazioni (ex lettorati). La verifica delle conoscenze acquisite nel corso delle esercitazioni si articolerà, sul modello degli esami di Cambridge, in una verifica scritta (Use of English, Reading Comprehension e Text Writing) e una verifica orale (Dialogue). Durante la prova scritta sarà verificata anche l'abilità di ascolto con una prova di Listening Comprehension. L'esame ha una votazione complessiva di 100, poiché ogni prova vale 25 punti.

Sono esonerati dal sostenere le prove di lettorato coloro i quali sono in possesso delle certificazioni indicate sopra (se conseguite da non più di DUE anni). Anche nel caso in cui lo studente sia già in possesso di una certificazione pertinente, si consiglia di partecipare alle attività di esercitazione al fine di mantenere e consolidare il livello di competenza acquisito.

Gli studenti possono iscriversi alle prove di lettorato e prendere visione dei risultati al sito <https://elearning.cli.unipi.it>.

Gli studenti potranno sostenere l'esame relativo al corso del docente anche prima di aver superato le prove relative alle esercitazioni (ma solo dopo aver completato quelle di Lingua e Traduzione Inglese I).

La verifica delle conoscenze relative alle esercitazioni avverrà per tutti solo a conclusione delle esercitazioni stesse, quindi a partire da giugno. Le prove relative alle esercitazioni, o lettorato (scritto, ascolto, e orale), possono essere sostenute separatamente. La validità del risultato positivo è DUE anni accademici (la stessa delle certificazioni internazionali riconosciute). Perciò, se ad esempio una persona ha superato lo scritto ma non la prova di ascolto, può ridare la prova di ascolto entro due anni conservando il punteggio dello scritto. Dopo due anni qualsiasi risultato parziale decade e la prova deve essere sostenuta nuovamente.

Il voto riportato nel corso del docente, quello riportato nel corso del Laboratorio e quello ottenuto nelle verifiche relative alle esercitazioni (espresso in centesimi) concorrono al voto finale. Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle varie parti.

Si ricorda che le prove relative al modulo docente hanno validità di TRE anni.

Note

Il corso della docente inizierà il 3 ottobre 2016. A partire dalla prima settimana di ottobre e fino a metà novembre, l'orario del ricevimento studenti sarà il lunedì dalle 10:00 alle 11:30 (via Santa Maria 67, II piano, stanza 20).

Ultimo aggiornamento 21/09/2016 23:47